

Терских Наталья Владимировна

МЕТАФОРИЧЕСКИЕ НОМИНАЦИИ В ТЕХНИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ

Профессиональная метафора является важнейшим источником формирования терминологий. Автор статьи описывает артефактную метафору в нефтегазовом дискурсе. Данная метафорическая модель реализуется в таких номинативных классах как: "Оборудование", "Скважина", "Производственные сооружения", "Технические характеристики", "Нефтехимия", "Транспортировка нефти", "Эксплуатация трубопроводов".

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2013/7-2/48.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2013. № 7 (25): в 2-х ч. Ч. II. С. 183-186. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2013/7-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: voprosy_phil@gramota.net

невозмутимыми, старающимися не раскрывать, что на самом деле в глубине их души кипят необузданные примитивные страсти. Мужчины неохотно высказываются о своих эмоциях и избегают их обсуждения. В англоязычной художественной литературе автор произведения представляет персонажа-мужчину сдержанным в своих разнообразных эмоциях, что согласуется с известным стереотипом мужского поведения. Однако легко мужчина высказывается лишь о человеке одного пола с ним. В дальнейшем мы покажем, какие языковые средства используются в речи персонажей-мужчин для описания женских эмоциональных состояний.

Список литературы

1. Аллахвердов В. М. Психология. М.: Проспект, 2008. 752 с.
2. Гор В. П. Динамика образа личности в ментальном пространстве говорящего: автореф. дисс. ... к.ф.н. СПб., 2009. 23 с.
3. Изард К. Э. Психология эмоций. СПб.: Питер, 1999. 464 с.
4. Иконников С. Н. Изучение темы «Сравнительный оборот» на факультативных занятиях // Русский язык в школе. 1969. № 1. С. 59-66.
5. Степанов Ю. С. Французская стилистика. М.: Высшая школа, 1965. 355 с.
6. Шаховский В. И. Категоризация эмоций в лексико-семантической системе языка. Воронеж: Изд-во Воронежского ун-та, 1987. 192 с.
7. Conan Doyle A. The Lost World and Other Stories. Ware, Hertfordshire: Wordsworth Classics, 1995. P. 11-182.
8. Crichton M. Disclosure. N. Y.: Knopf, 1994. 597 p.
9. Flynn V. Pursuit of Honour. N. Y.: Atria Books, 2010. 448 p.
10. Frank B. D. Plantation. A Lowcountry Tale. N. Y.: The Berkley Publishing Group, 2008. 608 p.
11. Goldberg A. Constructions: A Construction Grammar Approach to Argument Structure. Chicago: University of Chicago Press, 1995. 271 p.
12. Patterson R. N. Protect and Defend. N. Y.: The Random House Publishing Group, 2000. 544 p.
13. Roberts N. Tribute. N. Y.: The Penguin Group, 2009. 451 p.
14. Robinson P. Dead Right. An Inspector Banks Mystery. London: Pan Macmillan, 2001. 374 p.
15. Sheldon S. The Sky is Falling. London: HarperCollins, 2000. 336 p.
16. Turow S. Pleading Guilty. N. Y.: Farrar Straus & Giroux, 1993. 468 p.

**TO QUESTION OF MEN'S NEGATIVE EMOTIONAL STATES INDIRECT
DESCRIPTION IN ENGLISH-LANGUAGE LITERARY TEXT**

Talashova Nataliya Grigor'evna
St. Petersburg State University
www.solnyshkotal@mail.ru

The author describes the negative emotional states in the English-language literary text, considers this problem from a grammatical point of view, paying special attention to the constructions, indirectly describing men's negative emotions, conducts the analysis of one of the most frequent means of negative emotions indirect description, which is comparison; takes into account the use of metaphor, and pays attention to the lexical content of constructions, which suggests the conclusion about the ways of emotions intensity language representation.

Key words and phrases: emotional state; grammatical construction; emotional background; comparison; object of comparison.

УДК 81.1

Филологические науки

Профессиональная метафора является важнейшим источником формирования терминологий. Автор статьи описывает артефактную метафору в нефтегазовом дискурсе. Данная метафорическая модель реализуется в таких номинативных классах как: —«Орудование», —«Сважина», —«Производственные сооружения», —«Технические характеристики», —«Нефтехимия», —«Транспортировка нефти», —«Эксплуатация трубопроводов».

Ключевые слова и фразы: профессиональная метафора; нефтегазовая терминология; категория «Артефакты»; функция; внешний вид; состав; производимое действие; эмоциональные впечатления.

Терских Наталья Владимировна, к. пед. н., доцент
Красноярский государственный педагогический университет
sharka2002@mail.ru

МЕТАФОРИЧЕСКИЕ НОМИНАЦИИ В ТЕХНИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ[©]

Сегодня метафорические номинации лежат в основе фундаментальных понятий многих отраслей наук. Изучение роли метафоры в развитии языка науки выявило причину ее распространенности в терминологии: метафора способна выражать гипотезу, задавая особое направление осмыслению изучаемого объекта.

Профессиональные метафоры занимают особое место в профессиональной коммуникации и выполняют функции когнитивных ориентиров в профессиональном дискурсе.

Профессиональная коммуникация – это такая разновидность общения, которая характеризуется наличием надситуативных целей, общностью знаний и восприятия коммуникантов, стереотипностью ситуаций общения. Главное отличие профессиональной коммуникации от других разновидностей коммуникации состоит в том, что она изначально включена в контекст профессиональной деятельности. Поэтому характеристики профессиональной коммуникации определяются содержанием самой профессиональной деятельности как таковой [4, с. 33].

Можно допустить, что сами высшие познавательные процессы неоднородны: мышление вне сферы коммуникации может быть иным, отличным от мышления, которое в других сферах жизнедеятельности едва ли может быть отделено от коммуникации и речи. Эти соображения определяют теоретическую позицию, получившую название «мышление для речи». Согласно этой точке зрения, конкретный язык не просто выражает доступными ему средствами универсальные принципы мышления, но существует и обратная зависимость – некоторое подмножество процессов мышления включено в обслуживание коммуникации и адаптивно меняется в зависимости от особенностей присутствующих в языке средств выражения [6, с. 83].

Под профессиональной метафорой мы, вслед за О. С. Зубковой, понимаем «...рожденное в профессиональном дискурсе словосочетание, состоящее из слов из терминологической сферы и лексики литературного/бытового дискурса» [5, с. 2].

Как подчеркивает Е. В. Смирнова, «метафорические номинации способствуют приобретению терминами такого важного качества, как внедрённость (общепринятость, употребительность)» [8, с. 142].

Цель данной статьи – попытка описания метафорических наименований в англоязычной нефтегазовой терминосистеме.

Материалом исследования являются лексические единицы, почерпнутые из англо-русского и русско-английского словаря по нефти и газу А. И. Булатова [3] и англо-русского словаря по нефтепроводам [1].

Выбор нефтегазовой терминологии как объекта исследования обусловлен, с одной стороны, важностью этой области науки и техники в сегодняшней жизни современного общества, а с другой — недостаточной изученностью закономерностей функционирования именно метафорической терминосистемы.

Нефтегазовая терминология как система названий развивается в результате сознательной целенаправленной деятельности человека и формируется вместе и одновременно с экономикой.

Для современного нефтегазового дискурса характерно многообразие метафорических моделей, отражающих современную действительность. Одной из таких сфер является сфера-источник «*Артефакты*», из которой происходят артефактные метафоры, направленные на концептуальную сферу-мишень «*Нефть и газ*».

Метафорическая модель «*Артефакты*» является системно организованной, постоянно развивающейся и пополняющейся. Само существование у артефактов набора признаков несомненно, это и делает их отдельной категорией [7].

В нашем исследовании категория «*Артефакты*» реализуется в следующих номинативных классах:

1) *оборудование и механизмы*: (*baby tower* – малогабаритная выпарная колонна, *doctor* – адаптер, переходной патрон, *Gerontimo line* – трос для аварийной эвакуации верхового рабочего, *smart pig* – внутритрубный снаряд); 2) *технические характеристики*: (*downtime* – простой оборудования, *back-up* – запасной, резервный, дублирующий, *loan spread* – процентная разница); 3) *скважина*: виды, состояние (*dogleg severity* – степень естественного искривления ствола скважины, *blind hole* – поглощающая скважина, *twilight stage* – стадия фонтанной эксплуатации с быстро снижающимся дебитом, *drive* – пластовый режим); 4) *производственные сооружения и подразделения*: (*crow's nest* – подкронблочная площадка вышки, *dog house* – бытовка, *Norwegian trench* – норвежская траншея, *to dig up dead men* – выкапывать якоря, к которым крепятся оттяжки буровой вышки, *wet tree* – морская фонтанная елка); 5) *транспортировка нефти*: (*heel* – минимальный остаток в резервуаре, *charter-party* – фрахтовое соглашение, *laytime* – стальнойное время, *window handling* – окно погрузки); 6) *нефтехимия, метрология*: (*ambient air* – окружающий воздух, *take up gas* – рабочий газ, *cut yield* – выход фракций); 7) *эксплуатация трубопроводов*: (*dolly* – оправка, *corkscrew* – винтообразный изгиб колонны труб в результате падения на забой, *guide* – обсадная труба, кондуктор).

Как показывают результаты (Таблица 1), наиболее широко в нефтегазовом дискурсе артефактная метафора реализуется в номинативном классе «*Оборудование и механизмы*». В пределах номинаций «*Скважина*», «*Производственные сооружения*», «*Нефтехимия*» она встречается реже, а наименьшее количество метафор возникает в номинации «*Эксплуатация трубопроводов*».

То есть артефактная метафора в рамках профессиональной коммуникации специалистов нефтегазового комплекса пополняет в основном тот запас лексикона, который обеспечивает наименование предметов (*face* – головка зуба зубчатого колеса, *jacket leg* – опорная ферма для буровой платформы, *injection nozzles* – штуцеры ввода и др.).

Профессиональная коммуникация специалистов производственной сферы демонстрирует разновидность профессиональной метафоры – производственную метафору.

Согласно предложенной В. Н. Телия [9, с. 173] типологии, производственная метафора может быть отнесена к идентифицирующему, или индикативному, типу, который ещё называют дескриптивным (точным, описывающим и т.п.). Особенность этого типа заключается в том, что между метафорическим обозначением и тем образом, который становится внутренней формой метафорического значения, существует явное сходство, приравняемое к тождеству. Например: *blade* – лопасть турбины, *cradle* – рама, опора и др.

Таблица 1.

Динамика использования артефактной метафоры в пределах различных номинаций

Артефактная метафора номинация	Примеры	Количество	%
оборудование и механизмы	cradle, female, gimbals, manway, arrester, petticoat	141	8,7%
производственные сооружения	Milestone Awards, pre-commissioning, by-pass	66	4,05%
технические характеристики	tolerances, throughput, surge, cased, downhole	51	3,12%
скважина	draw-down, to fork the hole, show, relief well, jack	78	4,8%
нефтехимия метрология	sweet crude, liquid "lens" lean gas, containment boom	63	3,87%
транспортировка нефти	hyperbaric, chamber	54	3,51%
эксплуатация трубопроводов	overhaul, spectacle blinds	30	1,81%
Итого		483	

Метафорический перенос в английской нефтегазовой терминологии базируется на разнообразных аналогиях и ассоциациях. В нашей работе за основу метафорического переноса в категории "Артефакты—мы взяли следующие принципы: *внешнее сходство* (размер, форма, цвет): *ball valve* – шаровая задвижка, *bridge* – хомут, скоба; *brown field* – разработанное месторождение; *сходство по составу*: *sweet crude* – малосернистая нефть, *light constituents* – летучие компоненты; *сходство по местоположению*: *liquid "lens"* – край мениска; *сходство функционирования предметов*: *cat-shaft* – распределительный вал, *moon pool* – шахта для спуска и подъема оборудования на судне для морской добычи полезных ископаемых, *spectacle blinds* – поворотные заглушки; *сходство по производимому действию*: *draw-down* – истощение, *ram blowout preventors* – плашечные противовыбросные превенторы; *сходство эмоциональных впечатлений*: *dry tree* – сухая елка (арматура), *monkey board* – балкон верхового рабочего, *rigpen* – перила.

Как показывает наш экспериментальный материал (Таблица 2), в пределах номинаций "Оборудование", "Производственные сооружения", "Эксплуатация трубопроводов" основанием для метафорического переосмысления служат в большинстве случаев признаки *функции и внешнего сходства*. Н. Д. Арутюнова считает такую метафору наглядной: «Она апеллирует не к интуиции, а к зрению... Она не подсказывает, а указывает. Выполнив номинативную функцию, метафора исчезает» [2, с. 334]. В рамках номинаций "Скважина", "Транспортировка нефти", "Технические характеристики" преобладают термины, в основе метафорического образования которых лежит принцип *производимого действия*. Номинация "Нефтехимия, метрология" обращает на себя внимание наибольшим количеством терминов-метафор по *составному* признаку.

Таблица 2.

Корреляция коннотативных признаков артефактной метафоры и ее номинативных классов

признак номинация	внешн. сход.		состав		функ-я		местоп.		произв. действ.		эмоц. впечат.	
	кол	%	кол	%	кол	%	кол	%	кол	%	кол	%
оборудов., механизмы	33	6,8			75	15,5			15	3,1	15	3,1
производ. сооружения	9	1,8			48	9,9			3	0,6	9	1,8
технич. характер-ки	12	2,4	3	0,6	15	3,1			21	4,3		
скважина	15	3,1	3	0,6	15	3,1			36	7,4	6	1,2
нефтехим., метрол-я	3	0,6	33	6,8			6	1,2	15	3,1	6	1,2
трансп. нефти	12	2,4	6	1,2	15	3,1			24	4,9		
эксплуат. нефтепров.			3	0,6	24	4,9			3	0,6		

Таким образом, в артефактной метафоре, функционирующей в профессиональной коммуникации, отражаются свойства уже существующих реалий, реализуется принцип фиктивности, без которого невозможно преодолеть барьер между разными логическими порядками обозначаемого и вспомогательного образов, объединённых в один.

Результаты количественного анализа метафорических терминов позволяют сделать вывод о том, что в английской нефтегазовой терминосистеме наиболее детальная и многообразная метафорическая вербализация одних тематических групп при существенно меньшем номинировании других является закономерной и отражает динамику появления и интерпретации новых знаний, а следовательно, и значимость тематических групп для субъектов нефтегазовой отрасли.

Профессиональный опыт влияет на формирование языковой картины мира представителя технической специальности и обуславливает его специфическое видение мира в рамках определенного языка.

Список литературы

1. **Англо-русский словарь по нефтепроводам** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.garshin.ru/money/oilgas/oil-terms/term-cpc-eng.htm> (дата обращения: 12.02.2013)
2. **Арутюнова Н. Д.** Функциональные типы языковой метафоры // Известия АН СССР. Серия литературы и языка. 1978. Т. 37. № 4. С. 333-343.
3. **Булатов А. И.** Современный англо-русский и русско-английский словарь по нефти и газу. М.: Руссо, 2006. 737 с.
4. **Голованова Е. И.** Профессиональный дискурс, субдискурс, жанр профессиональной коммуникации: соотношение понятий // Вестник Челябинского государственного университета. Сер. Филология. Искусствоведение. Челябинск, 2013. Вып. 73. С. 32-35.
5. **Зубкова О. С.** Метафора в профессиональной семиотике. Курск: Изд-во Курского гос. ун-та, 2011. 334 с.
6. **Калашникова Л. А.** Метафора – ключ понимания основ мышления и создания ментальных основ о мире // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2010. № 3 (7). С. 81-84.
7. **Кубрякова Е. С.** Язык и знание. На пути получения знаний о языке: части речи с когнитивной точки зрения. Роль языка в познании мира. М., 2004. 560 с.
8. **Смирнова Е. В.** Метафора как наиболее продуктивный способ образования новых терминов в кардиологической лексике (на примере английского и русского языков) // Вестник Адыгейского государственного университета. Сер. Филология и искусствоведение. Майкоп, 2011. Вып. 2. С. 142-145.
9. **Телия В. Н.** Метафоризация и её роль в создании языковой картины мира // Роль человеческого фактора в языке и картина мира. М.: Наука, 1988. С. 173-204.

METAPHORICAL NOMINATIONS IN TECHNICAL DISCOURSE

Terskikh Natal'ya Vladimirovna, Ph. D. in Pedagogy, Associate Professor
Krasnoyarsk State Pedagogical University
shapka2002@mail.ru

A professional metaphor is the most important source of terminologies formation. The author describes the artifact metaphor in the discourse of oil and gas, and tells that this metaphoric model is implemented in such nominative classes as: –Equipment”, –Well”, –Production Facilities”, –Specifications”, –Petrochemistry”, –Transportation of Oil”, –Pipeline Operation”.

Key words and phrases: professional metaphor; oil and gas terminology; category of –Artifacts”; function; appearance; composition; produced action; emotional experience.

УДК 811.111'342.1:792.028

Филологические науки

Статья посвящена изучению интонационных особенностей актерской речи в двух вариантах английского языка, британском и американском, в аутентичном исполнении в контексте художественного фильма. Рассмотрены мелодический и темпоральный компоненты интонации, номенклатура тонов и шкал, участвующих в идентификации территориальной принадлежности говорящих.

Ключевые слова и фразы: интонационные особенности; территориальная принадлежность; тон; шкала; актерская речь; аутентичное исполнение.

Тихонина Светлана Ивановна

Одесский национальный университет им. И. И. Мечникова, Украина
tilcy@rambler.ru

ВАРИАТИВНОСТЬ ИНТОНАЦИОННЫХ СРЕДСТВ, УЧАСТВУЮЩИХ
В ИДЕНТИФИКАЦИИ ТЕРРИТОРИАЛЬНОЙ ПРИНАДЛЕЖНОСТИ ГОВОРЯЩЕГО[©]

Оптимизация процесса обучения нормативному произношению и совершенствование методов работы над диалектным произношением актера – важный аспект решения проблемы диалекта в актерской речи.

Другой аспект заключается в том, что вышеназванная проблема остается одной из наименее разработанных в современной социофонетике.

В связи с этим **актуальность** статьи заключается в необходимости исследования интонационных особенностей речи актеров, представляющих британский и американский варианты английского языка, и определения номенклатуры тонов и шкал, участвующих в идентификации территориальной принадлежности говорящего.

Новизна исследования определяется тем, что впервые в качестве объекта сравнительного анализа избирается актерская речь в двух вариантах английского языка, британском и американском, в аутентичном исполнении в контексте художественного фильма.